

GFS-147-A

La leyenda del Zar Saltán
(original)

El evento del Zar Soltán

-

Opera en cuatro actos y siete
cuadros; con un prólogo.

Libro de Puchkin.

Musica de Rimsky - Korsacof.



CARLOS MANUELA FERNANDEZ-SHAW

Personajes del PROLOGO

El Zar Saltán Bajo.
La hermana menor Soprano.
La hermana ~~segunda~~ ^{mediana} Mezzo.
La hermana mayor Contralto.
La madrina Babarikha Contralto.

Personajes de la Opera.

El Zar Saltán Bajo.
La zarina Militrissa (la } Soprano.
hermana menor))
La ~~segunda~~ ^{hijandera} (de la corte) } Mezzo.
hermana ~~segunda~~ ^{mediana})
La escudera de Palacios (la } Contralto.
hermana mayor))
La madrina Babarikha .. Contralto.
El zarévitch Guideron Tenor.
La zarina cisne Soprano

2/ Un viejo	Tenor.
Un correo	Baritono
El bufón Skomorsch	Bajo
Barquero 1.º	Tenor
Barquero 2.º	Baritono
Barquero 3.º	Bajo
Voz de los espíritus	Coro

-

Samas, caballeros, cortesanos, serviduras, secretarios, guardias, soldados, barqueros, artilugos, caminantes, bailarines, bailarinas y pueblo. Además, treinta y tres piratas con su jefe Chernomor, ardilla, moscardón.

-

La acción, en la ciudad de Mutarakán y en la isla de Buyana.

Prologo

Una sala modesta
 de una casa de pueblo.
 Ha cerrado la noche:
 una noche de invierno.
 Las tres hermanas, dicen.
 Y, en un rincón discreto,
 Babarikha le rasca
 la uña a un gato negro.



La hermana } Te ha perdido la madeja
 segunda } azul y grana.
 La hermana } Sobre el arco de la estufa
 mayor... } (pendaría.
 La hermana } En la busques, por si acaso,
 segunda... } (hasta mañana...
 La hermana } ... Que mañana, para litas,
 mayor... } (será otro día.
 Las dos = ¡Qué trabajos los de toda la
 semana!
 Ser el lunes un paseo de
 ir el martes a bañarse a la
 Britania
 y salir a bañarse el miércoles.
 (las de notas.

4/
En primavera tengo es jueves
ocupado,
y los viernes, con dormir largo
bastante;

y si es sábado es un día repetido,
descansar en el domingo es lo in-
portante.

La hermana mayor... } Así llega el nuevo lunes de
manera
de que no está en exceso fatigada

la hilandería;
encontrándose con calma y energía
para hilar cinco o seis hebras, por lo
menos,
cada día.

La hermana mediana } Por lo cual es su deber sentirse
lufana,
cuando logra treinta y cinco lindas
hebras
por semana.

Las dos her-
manas mayores } Pero ya en mis manos,
blancas como nieve,
en rosas de sangre
úmidas florecen.

"¿Te heriste, mi bien?,
mi novio dirá.

"Esas rosas de tus manos, hi-
ladora,
son presagios de la nueva prima-
verda de flor, ^{vera}
que pronto vendrá."

La hermana } Primavera, en que se gozán en que
mayor... } [he sonado,
a decir su madrigal de enamora-
do
llegará a un lado;

y sus frases amorosas y sencillas
nuevas rosas pintarán en mis me-
La hermana } ¡Ah! Ujillas.
mediana } :... Amorosas y sencillas,
nuevas rosas pintarán en mis
¡Ah! Ujillas.

(Las tres hermanas dejan de
bailar)

Babarikha: buscansat, que tiempo os queda;
no os voy air a fatigar.

La hermana } (A Babarikha)
mayor... } dicas bien; en tu ensajo
amén gustos satisfacés.

(A la hermana menor)
Pero, tonta, ¿tú qué haces?
¡Qué a lo tuyo, nada más!

La hermana } ¡A carréamos el agua!
mediana } Tráenos una para el brazo.

Babarikha: ¡No te embotes más, mujer!

La hermana } ¡Ah ciables debes ir!
~~mayor...~~

La hermana } ¡Y te vuelves enseguida
mediana } para darnos la comida.

Babarikha y las } ¡Qué desgracia es la de aquel
hermanas } ¡bien tienen que servir!

6/ (La hermana menor va de un caso a otro en cargas de caja y cañeros de agua y un caso de trajinos durante la escena siguien-
te, hasta que se indica)

La hermana } Porque es una demonstrada...
mayor.... }

La hermana } ... Que no sirve para nada.
mediana.. } (Por la menor)

La hermana } ~~que~~ ~~es~~ ~~inútil~~ ~~es~~;
mayor.... } ~~que~~ ~~nunca~~ ~~nos~~ ~~sirvió~~;

La mayor y la } Que distinta es
mediana.. } ~~de~~ ~~las~~ ~~comparación~~
de nosotras ~~dos~~!

La hermana } Yo no sé lo que es
mediana } ~~de~~ ~~esta~~ ~~manera~~ hermana...

La hermana } Si es que olvidas a mi
mayor.... } ~~hermana~~

Babarikha: Prendes su pesta ^{belliza} ~~capucha~~
hermana mediana son
que en los dos se hija el
para hacer feliz al her

La hermana } Ojos grandes y largos.
mediana }

La hermana } Fines pesta de princesa.
mayor }

La hermana } Los cabellos como espigas.
mediana }

La hermana } Y los labios como fresa.
mayor.... } Y un ingenuo que poder
Lucio,
como ingenuo de princesa.

7/ La hermana } Lucio quiero yo
mediana... }
(mientras }
(tan) }
como ingenio peragorino
como ingenio de princesa.

La hermana } Es tan fino nuestro porte...

La hermana } Es tan fino nuestro porte...

La hermana } ...que nos tienen que ad-
mirar }
mayor... }
los vecinos del lugar
como a damas de la

La hermana } Como a damas de la Corte!
mediana }
Corte.

Babarikha = dignas ambas síes del Zar.

(Por la puericia entrecabieria del
bonds aparece el Zar Saltan, en
su pelleja, y su corona. Escucha,
sui que su presencia sea adverti-
da por las hermanas y Baba-
rikha)

La hermana } Si yo fuese la zarina,
mayor... }
preparara tal banquete
que no habria nada igual
en la historia nacional.

Un ternero en cada plato,
mil barriles de cerveza
~~o~~ y un riquísimo pastel
de bizcochos y de miel.

8/ la hermana } Si yo fuese la zarina,
 mediana... } mandaría a mis vasallos
 que trajeran en mi honor
 un tapiz deslumbrador;
 en dibujos sorprendentes
 y colores tan brillantes
 que, al mirarlos, hasta el
 zar
 se sentiría que escombros,
 por cautivados en un mo-
 mento
 por mi arte y mi talento.

la hermana } (Bicentenario en su forma)
 menor... } Hilandería soy humilde,
 mas si yo fuese zarina
 solo había de esperar
 darle un hijo hermoso al
 zar.
 (El zar entra. Las tres her-
 manas y Babarikha se ponen
en arriba de)

El zar = (A la hermana me-
nor)
 Bellezina, aquí está yo.
 Tu humildad me con-
 tó.
 Como a mi nueva soberana,
 yo te otorgo mi corona.
 Solo debes presentarme
 darle un hijo hermoso al
 zar.

La hermana } Tanto como yo no me
 menor... } Creer;
 mas, ni mandas, ni obedeces.

El Zar:

Para ti he de preparar
 el mas bello, rico ajuar,
 ven conmigo a mi palacio
 que sera unido de amores,
 donde van
 tus virtudes de mujer.
 Y entre tanto tus hermanas
 seguiran a su garbina,
~~de olvidando su~~ ^{de olvidar} ~~con el amor~~ ^{de saber}
 de saber, obedecer,
 pues las nombro desde
 escudera y tejedora.

(El Zar sale. La hermana menor se sigue, descubierta. Las otras
 de hermanas, perplejas, en bienha
desaparecidos al Zar, se interrojan
sin inmutarse en la mirada. Ba-
barikha vuelve a sentarse en el
banco, cerca del yato negro)

La hermana } Nada vale en la mujer
 mayor... } la belleza ni el saber.

La hermana } ~~La~~
 mediana... } vale mas ser oportuna

La hermana } y despues tener fortuna.
 mayor... } Quisiera hermana, en apa-

Barbarikha: La causa atendida
 fue un dechado de inocencia.
 -na

pero bien supo después
obrecerle un hijo al zar.

Las dos hermanas... } Si lo llamo a sospechar
yo le obregco dos i tres.

La hermana } mediana } mas ya es cosa decidida

La hermana } mayor... } ... una perdemos la par.
Cuida

Babaritka: Siempre los tiempos de vencer.

La hermana } mediana } Pero, si yo no puede ser
que yo tengo que servir
a mi hermana, desde ahora?

La hermana } mayor... } (a Babaritka)

En lo tienes que impedi-
dis.
te mas para tener
a mi hermana de un lado.

La hermana } mediana... } Se tu maestra salvadora

La hermana } ~~mediana~~ } Contra el plan del zar.
mayor } Saliam,
inventamos nuestro plan

La hermana } mediana } Pero
este apuro, por que pien-
sa
que tendras en recom-
pensa

Babaritka: Prometida una diversion
y te dire lo que hay que
hacer.

11/
Cuando en guerras está el zar,
impunido su poder,
le dará su esposa amante
en Palacio un bello instante.
Un correo al zar saltará
en la nueva le enviarán:
"Llegó el Príncipe operado:
graso, rubio y coronado."
El correo irá a un mesero,
devolverá como un lirio,
bien ajeno a la emboscada
de ~~la~~ ^{zandiga} preparada.
Y ~~el~~ ^{el} ~~correo~~ ^{mensaje} es enviada allí
y el mensaje para el zar
que el correo ha de llevar
cambiará por otro así:
"Ya tenéis un heredero;
pero el caso es que su abuelo
es un monstruo revolador
de la pie a la cabeza."

la leonora } ¡Ah!
mayor }

la leonora } ¡Ah!
mediana }

Las tres = "Ya tenéis un heredero,
pero el caso es que su abuelo
es un monstruo revolador
de la pie a la cabeza."
¡Ah!

acta 1^o

Introducción al Acto primero

El zar Saltán va a partir.
Le traen su corcel de guerra.
Dulcemente se desliza
de los brazos de la reina,
diciendo a la soberana:

"Velad por nuestra existencia
y guardadme vuestro amor,
que es la ilusión de mi
Luzetta."



CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW

Acto primero

En el palacio del zar en
Mutarákan, a la orilla del mar.
A un lado, el patio del Palacio.
A los lejos, la ciudad.

La zarina, sentada en
la sala abierta, hace labor de
encaje. A su lado Bobarikha
y el bufín Skumrosch. A cier-

2
Y la distancia, las duellas.
En las puertas, los guardias.

Mujeres: ~~duermete~~, ~~niño~~. ~~duermete~~, ~~niño~~.
buerna niño, duermete.
buerna, príncipe gentil;
nada temas, ni, ni rey:
ni del ceñiro sutil
ni del odio de tu grey.
Crece, crece sin cesar
como un bollo de maiz.
Cuando venga a verte el has,
¡qué contento, qué feliz!

Babarikha: ¡qué feliz!

Toto = Tu mantilla y tu jubón
de oro, plata y seda son;
pero creces sin cesar
y los has de desechas.
Borne, príncipe, el jubón
con su rica guarnición.
Tus desechos, majestad,
colman mi felicidad.

Babarikha: buerna, duerna, que uno
es dormir. L-rir

Mientras duermas aquí
L'está

37 La maquina que tal vez
tu sudario tejera.

M. Titénissa: ¡Qué murmurarás tú, mujer?

Tu mirada es de venos.

Batarikha: Pido al cielo bendiciones
en mis viejas oraciones

M. Titénissa: Para el tiempo, sin elegir
una réplica del Zar.

Skounroch:

Oyeme, señora; préstame aten-
ción.

No voy a mentarte meras de bufón.

Dieme, soberana, cuál es tu inquie-
tud,

que es un buen consejo fuente de sa-
bund.

Mi vejez es prueba de que la verdad
sale de mis labios sin dificultad.

Si es amarga y triste, cuenta que al
sabe darle dulces tintes de ficción.

Una vez, señora, dentro me caí
de una palangana que anda por
labio.

¡Kance vergonzoso! Pero, en mi in-
tención,
no era palangana sino galeón.

4/Militrissa: Bejame con un ingrie.
-tr. d.
Cállate, mi buen bufón.

Stoumroch: Te divertiremos.; Todos!

¡A reir! (Viendo a la co-
cinera, que entra con un gran
pañol, seguida de otras servido-
ras que llevan en bandejas otros
platos de cocina); Oh, qué porten-
-to!

Tu hermana, señora,
tiene un gran talento.

La Cocinera: (Acercándose a Mil-
-trissa) Prueba, hermana, soberana,
platos de repostería.

Si te acivian la degana,
me darás una alegría.

Militrissa: Bien quisiera, mas oltra
la impaciencia me devora.

La Cocinera: Talenteros aún están
el pañol y el mazapán.
Lo demás son confituras:
yemas, ecos, caramelos...
Si yo fuese otra mujer,
me pudiera envarar

Guardias: (dentro)

¡Atrás!; ¡Atrás!

57

Reparad que aquí
no podéis entrar.

(Han entra de vain guardias in-
teniendo criar en el pas a un
viejo un viejo)

El viejo = (con un puer)

¡Soberana, de tu siervo
ten piedad!

Soberana, por favor,
¡dejame pasar!

Yo quisiera
tu infante conocer;
cerca de él estar,
por él velar,
y guardian, desde ahora,
ser de tu hogar.

(bulcerment)

¿No me conocéis?
Hace tiempo yo
era yo el bufón
del difunto Zar;
y el honor
alcancé

de poder servir,
como sola diversión,
al Zarevitch.

6/ A caballo se montaba en quí
y muy buenas galopadas di.

Stomuroch:

Buen amigo, debes de tener,
por lo que has vivido mucha
edad.

Viejo = ¡Ay, mi señor, no lo sé.

La cuenta es larga. Ya la olvidé.

Stomuroch,

~~Stomuroch:~~

Buen amigo, quiero yo saber
cuándo tu campana sonará.

Viejo = (solido)

¡Ay, mi señor, qué se yo!

Si tú lo sabes, cuéntamelo.

Stomuroch:

Buen amigo, dime tú cuál es
la campana de tu funeral.

Viejo = mi campana finestra

ha de ser la sartén
que tu lengua freirá.

Stomuroch:

Buen amigo, cuando unas
di qué oficio ~~estaba yo~~ ^{puedo cantar} ^{Lú} ~~yo~~.

~~estaba yo~~

7/ Viejo = Me gustan varios oficios,
pero el de pícaro, no.

Stoumroch: Juraría que en tu juventud
partelero fuiste por azar.

Viejo: Pero jamás mis partes
hicieron daño a los demás.

Stoumroch: Buen amigo, dada tu vejez
muchas perfecciones dejarás

Viejo = ¡Ay, mi señor, dejó siete
y honrados todos además!

Stoumroch: Buen amigo, ¿quién se
encargará
de atender a su alimentación?

Viejo: Siempre hallarán buenas
almas,
que no son almas de bufón.

Stoumroch = ¿Qui pensabas eso del
bufón
en tus tiempos de bufón del zar?

Viejo = ¡Ay, mi señor, en mis tiem-
-pos
las burlas eran sin crueldad!

La Cocinera }
& Babaritia } ¡Ja, ja, ja!....

8 / *Meliténissa: ; Clitô! ; Clitô! Por favor.*

Red que se aintu departô.

Por favor, no deis más veces.

Os lo mando y os lo ruego.

Mujeres = (sentido)

Quier unta, niños;

quier unta niños.

Quierme, príncipe gentil;

nada temas tñ, ni rey;

ni del céfiro sutil

ni del odio de tñ grey.

Crece y crece sin cesar

como un bollo de maiz.

Quando venga a verla el zar,
; que' contento y que' feliz!

Tu mantilla y tu jubón

de oro plata y seda son;

pero creces sin cesar

y tu has de desechas.

Dame, príncipe, el jubón

con su rica guaranición.

Tus desechos, arrojada,

culman mi felicidad.

¡Ea! ¡Ea! ¡Ea!

9/

Suena, encanto.

Suena, niño.

Babarikha: (encuentra tantos)

Suena más.

Suena, niño, que dormir
es morir.

Suena niño, como aquel
que encontró su porvenir
en el fondo de un tonel.

Miliússa: (A Babarikha, como antes)

¿Qué murmuras tú, mujer?

Tu mirada es de rencor.

Babarikha: Pido al cielo bendic-
iones
en mis últimas oraciones.

Miliússa: Sin que acierte la razón,
una domina la emoción.

(A el viejo)

Te he dormido el niño ya.
Buen anciano, ¿tú tendrías
una historia que contar?

Viejo = Pues la primera,
escuchad.

¿Qué es aquel clarín
que sonó y sonó,
desde el buque al mar,
en agudo son?

Se han reunido en concilio bu-
co,
en un claro del buque, los marineros
y es el oso, en sus órdenes,
quien, señor del buque, va reunien-
do los.

Van elegando los más célebres!
;Él nos enseña el lobo sus mandibu-
las!
; Cómo es su mirada terrorífica!

Skounstoch: Mirará a sus compañeros,
suponiéndolos corderos.

Viejo: Con su cola enorme va al
castor,
dándole importancia de señor.

Skounstoch: Comerciante al por mayor
desde niños fue al castor.

Viejo: La niña con una draja
va detrás,
en la ardilla, que no ~~deja~~
de gritar.

11/

Y las dos, a su vez,
en el zorro van.

Skomuroch: ; Oh!

; Sabe sin de qué negocios
van tratando los tres socios!

Viejo: ; Cualquiera sabe
de qué hablarán!

Y, sin duda, no ven
un gazapo gris,
juguetón y chiquitín,
tras los árboles
escondiéndose...

Skomuroch: Si el gazapo es juguetón,
aunque escuche al zorro ha-
-beas
no aprovecha la lección.

Viejo: ... Y, por bien,
el herizo en situación
de servir
para clavar
varias plumas de escribir.

(Entra en escena la Zapicera,
seguida de seis servidoras
cargadas en tapices, alfombras
tielas de seda, de cisú)

12/ La Topicera: Juna, hermosa y sobera-
una,
esta alfombra que he tejido.
Es en canas y en color
lo mejor de lo mejor.
Pues por verte satisfecha
y complacida,
cuidaré toda la vida
mi labor,
como un fino tejedor.

Micénissa: Gracias mil, pero escurra
la razón de mi impacien-
cia
(Al viejo)

Sigue en la narración
y en esínchale, bufón.

La Cocinera }
la Topicera } Si el correo al fin regresara...

Babarikha: Si el correo al fin regresara...

La Cocinera } ... Ya verás en qué sorpresa.
y la Topicera }

Babarikha: ... Ya verás en qué sorpresa.

(Micénissa en el viejo en su relación, la gola se ha ido en un momento de presto, llegado para rendir homenaje a la Reina ya

18 / su hijo. Ha ido al pueblo en-
trando y colgando por grupos y
concha en silencio)

Viejo = El mundo animal
ya se engrasó;
más de un centenar
con el oso está
y a su alrededor.
Y en gran indignación,
diciendo al oso:
"Quiero que juzguéis
de una ofensa ruin
que he sufrido yo:
una zopoteica que compré,
-; zopoteica, prenda adra-
-da! -
unas aves me la han roba-
do.
; Esa ofensa para todos es!
Y la guerra les debemos de-
-clarar
a los pájaros, que morirán!

Stomrock = Y, según el narrador,
Todos fueron a luchar
en intrépidos volos.

14/ Wro: Todo fueron a buscar
en intrápido valor.

Milicússa: ¿Qué os parece la bifurcista?
un dices es divertiros

Wro =
seas, reina,
muy feliz.
Nuestro amor
es para ti.

Mas, si quieres, soberana,
además de divertiros,
nuestro gusto complacer,
pronto dejamos pasar,
para ver al que ha de ser
algún día nuestro zar.

Mujeres: (sentó)

Querémete, niño;
querémete, niño.

Quereme, príncipe gentil,
nada temas tú, mi rey;
ni del cejizo sol,
ni del odio de tu rey.

Crece y crece sin cesar
como un bollo de maíz
Querémete, encanto,

157
que yo te canto;
y cuanto más creces,
más quité y hermoso
más me pareces.

(Salen de Palacio el Zarevitich,
que es un niño pequeño; pero que
ya representa en 3 ó 4 años, un
cuando en su tiempo. Sale el
Zarevitich, corriendo, seguido
de siete Niñeras viejas, que
en le alcanzan.).

Niñeras: Yo me me he explicado

qué me ha pasado,
; pero se escapó!
Cuando más el señor
parecía dormir
un día en un palacio
de diez á las siete.

Coro: (Redondeando al Zarevitich
y en grandes demostraciones
de admiración a admiración)

¡Oh, qué prodigioso Príncipe!

Viejo: de repente la niebla se esfumó
y los astros del mundo celestial
en camino tachaban en su do-
-not.

16/

de su madre tiene la estelidad
y del zar
la misma cara es.

Coro = (al mismo tiempo que el
reio)

Las neblinas del crepúsculo
L-ulo
esfumándose
de súbito.

(sigue el Coro)

Desde niños
tiene el Príncipe
unos votos
entusiásticos.

Fuerte sea
como la encina majestática,
y arrogante como un álamo
y ambicioso como un águila
y harmonioso como un cántico;
para que en la gente
la adhesión de ahora
se acrecienta.

Cuando actúe
con los jóvenes
será el tiempo
epitalámico;

17/
y la buscaremos
una novia bella,

~~Y la buscaremos una novia bella~~ Tortola
y ^{seguir} ~~con~~ ^{un} ~~caso~~ ^{caso} } oropéndola,
que tendrá en su vida
veintiuno hijos;
veintiuno nobles vástagos
de pareja tal de Príncipes,
que han de dar, en lerras bélicas,
a su reino nuevos límites.

¡A su reino!

Ferza eroga nichos múltiples
y dignidad que, unmanéble,
con sus risas dicen
su vejez de plata.

Que gobierne siempre enorgi-
sui dejar de ser magnánimo.

Y que se día de mañana
sobre él eleven bendiciones
que publiquen sus virtudes
para ejemplo de naciones.
¡Salve!; ¡Salve!; ¡Reino nuevo!
¡Dios te dé sus bendiciones!
¡Bendiciones!

18 / (aparece el Correo, que se abre
para venir la gente)

El Correo: Reina, dame protección.
¡Necesito tu perdón!
No comprendo lo ocurrido
porque bien ajeno he sido.
Sé que tu fui portador
de un mensaje lacazador,
mas calcula mi sorpresa
cuando, en medio de sus
^{(gentes,}
vi temblar de furia al zar,
que este pliego me entregó,
retirándose a llorar.

Guardias: (Al Correo)

¡Ay de ti, si le enjaste!

¡Ay, de ti!

El Correo: (Presentándoles)

¡el pliego!

Joan =

¡el pliego!

Militarista = same pronto ese mensaje;
que los sabios lo describen
y se aguieten mis afanes;
pues no acierta la razón
de la regia indignación.

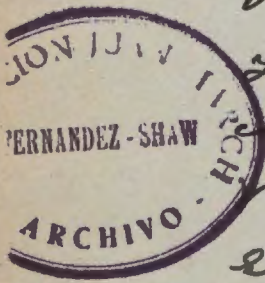
19/

(El Correo entrega el pliego a
Miliússa)

Coro: Nuestro Zar, en su indulgen-
cia,
nos dara nueva abundancia.
Que toda la ciudad
de su generosidad.

El Correo: (mirando a Babarikha)

A esa vieja jurania
que la he visto 70 años dia;



70, según recuerdo 70,
un buen vino me obsequio.
Vino fue bueno 7 barato.

Eso si que es un buen trato.
No me habia de tratar
un igual carino el Zar.

Miliússa: la bondad del Soberano

cuando siempre nos proteja.
Que en la paz sus "de su amor
y en la guerra su botin.

Secretario de la Corte:
descitrado, por fin,
lo que nos manda el Zar
7 hay que cumplir
en su reino 7 en su hogar.

CARLOS RANUEL FERNANDEZ-SHAW

20/
Secretarios: (que han tomado
el mensaje de manos de la
Zarina y lo leen con dificultad
-lad). Yo... ^(el) zar... zar saltón.

A mis ojos... bigardos...

... los... ^{los} ordenes...

... que... encierren...

hijos y madre en un invel,

; que ha de ser ~~el~~ ^{lanzados} al mar!

(Todos se miraron en estúpido)

Coro = ¿ Es posible?
¡ ser gravada!

Micéñissa = ¡ Ah! ¿ Por qué,
por qué, sin más?

Cortésana = ¿ La Zarina es que faltó?

Coro = ¿ Y los sellos son del zar?

Babarikha = Son los suyos.

Cortésana = (Por el correo)

¿ Y ese es?

Babarikha,
la Guinera } ; el correo
y la Zapicera } es sin dudar!

Cortésana = ¿ Y no hay
~~ninguna~~ dudas
en el mensaje?

21/ Secretario 1º: ; está claro
y terminante!

Boro = La injusticia es grave ^{mal}
y parece natural
esperar a que el Zar vuelva
para ver lo que resuelva.
; Esperar!

Babarikha: ; A perder vais la razón!

Lo que ordena el Zar es ^{Ley.}
Un mandato en el Rey
no permite dilación.
Si al volver encuentra el
su castigo sin ^{Zar} cumplir,
salva se puede la medida
de su furia ~~contenida~~
incontenida.

Boro = Una, la Reina, buena y fiel,
¿qué pecados cometió?

La Cocinera: (Acercándose en ar-
pecho empunjado a Lucicúissa)

Pobre hermana, ¿qué has de
hacer
si en esta ella se arrojó?

La Zapicera: (los uniendo)

Pobre hermana, ¿qué has de
hacer

22/ Babarika, } si en aquella se ~~un~~ ^{un} ~~besi~~?
 la Crismera } (entre ellas)
 y la Papicera } encerrada en un tó-
 nel,
 ¿su destino cuál será?

Coro = ¡Ah!

Nuestra Reina, buena y
 no mereca tal envidia.
 Encerrada en un tonel
 ¿su destino cuál será?

Milicissima: (luzimismada)

Perse niña sé
 lo que es el dolor;
 pero nunca fuí
 tan desolador.

Mi señor y rey:
 dime, por piedad,
 si merezco yo
 tal severidad.

Hoy juzgado en
 mi querer me oír.
 Si es tu voluntad,
 yo solv' morir;
 mas en qué péñe
 dime tú, señor,

cuando esclava fue
 mi alma de tu amor.
 (32 cevanta)

Si. Acepto resignada.
 Tu lo quieres y me basta.
 (a los cuarenta)
 ¿y mi hijo, donde está?
 ¡Nadie me separará!

(Los grupos que rodeaban al
Rosovitch le dejan pasar. El Prin-
cipe ha seguido creciendo, apa-
rece ahora como un niño de
~~cuatro~~ cinco o seis años. La Reina
le toma en sus brazos. Junto a
ella, cerca de las gradas que
conducen al mal, colocan varios
servidores un gran tónel).

Coro = bendiciendo Príncipe real
 de mirada llena de con-

en sus ojos, divididos de luz,
 (dolor)

va a surgir la sombra del
 (dolor).

Crece como un bulto de maíz
 en que es levadura la

(bondad)
 Tu no sabes, Príncipe infeliz,
 que te señaló la adversidad.

24/

y tendréis por cura el mar
Luzel
en su ácarra dura inmensidad.

Militiussa: (En la ocasión de las gra-
das, en su hijo. Ambos jun-
to al cónsul)

¡Olas trágicas del mar!
¡dadnos vuestra protección.
Olas trágicas, de espumas
que parecen ~~de~~ fino enca-

WOTO = A su acento da su estrájan
Lije...
en tiempos de desesperación.

Militiussa: O que, activas, derri-
Lobis
lo más firme embarca-
ción:

a vóstras me confío
y os entregó el hijo mío.

Babarikha: Bien te puedes confiar;
que ellas siempre fides son.

Militiussa: ¡Olas de la mar!

¡dadnos vuestra protección!

(La Zarina decide de en su
hijo al cónsul. Éste desaparece ma-
vemente con arrastrado por el
mar)

25
Coro: Que te libre Dios de todo mal
voz de Micaela } (dentro)
lirica } ; Olas trágicas del mar!

Coro = Que del mar aplague el
furor.

voz de Micaela } (dentro, más cajama)
lirica..... }
¡dadnos nuestra protección!

Coro = Cuando ya muy lejos de
aquí estás,
en tu pobre pieza sin vent
pobre de él te lloras, sobre el
un tambor de cada ^{mar,} oración.
Toda te lloramos, Mujeres-
Lad,
toda te decimos nuestro
Lad,
porque tu cariño maternal
~~...~~
en las olvas nuestro ...
Larrigo,
Que te libre Dios de todo mal,
que del mar aplague el
L-furor
¡y que un perdones, cajama-
Lad!

Fijas }
cánticos } (Después del séptimo
verso del coro dicen)
¡Nuestro a dios!

26/ Coro: ¡Mar inmenso! ¡Mar inmen-
sávalos! 50,

Se' tu cura,
- as sepultura,
olvida se meza
su desventura.

¡Ah!

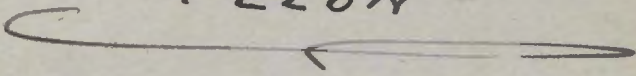
Baborikha }
la Tucivera } ¡Hi, hi, hi!...
la Topicera } ¡Ho, ho, ho!...
(Ente cetera)

Ya la suerte echada está.

Coro. = Nuestra reina,
nuestra señora,
sin ti tu ~~reina~~ pueblo
suspira y llora.

¡Ah!

—
TELON



Acú 2.

Introducción al

Acto segundo

¡Cómo brillan, a miles,
las estrellas del cielo!
El mar alborotado,
rigado, por el viento,
otra tantas estrellas
reproduce en su espejo.
Sobre el mar ^{inquietamente} ~~vaga~~
vaga el tonal viajero.
La garza, angustiada,
ve urrando en silencio;
cerca de ella, su hijo
va creciendo y creciendo.

ACTO II

~~La isla de Boyana~~

En la
~~isla~~ isla de Boyana. A orillas
del mar. A un lado, hacia el fondo,
una lengua de tierra. Al otro lado,
~~una~~ sobre una cruda altura, una
vieja encina. Un lejor del mar,

2 / el túnel desfundado. A su lado
la zarina y su hijo.

Guidón: ¡Somos libres, madre mía!
Perdóneme nuestro viaje.

Micriússa: (mirando ~~en~~ Estos lugos)
Este es un lugar salvaje.

Su vivencia no se ve.

Guidón: Pero el sol nos ilumina
y la brisa marinera
nos regala con el son
de su múltiple canción.

Micriússa: Tierra virgen ignorada,
que hoy fecunda con un llanto,
librados de todo mal,
sirven de protección

Guidón: (En reverte, feliz, se pa-
-raje)

Mira, madre, cómo la hierba,
qué preciosas florciellas.

Micriússa: Ama siempre su humildad,
Ser videntes, ¡oh, Guidón!

Quidam: Bellas flores, esparidas
 por praderas de esmeraldas,
 blandos lechos una ofrecer
 donde el cuerpo reposar

Micriassa: Mi homenaje, mi saludo,
 mi regalo vos esperan.
 Sobre el campo has de dormir
 porque así lo quiso el Zos.

Quidam: ¿Y esas flores que se mueven
 y en el aire bailotean?

Micriassa: Mariposas son las dos:
 flores del jardín de Dios.

Quidam: ¿Dios está colmado aquí
 de belleza y abundancia.

Madre, quiero para ti
 toda mi felicidad

Micriassa: Compensar Dios ha querido
 con un amor mi desventura.
 Dios nos di también el premio
 de estas horas de amargura.

Quidam: (Al mirar un tiempo que su ma-
 -dre) A mis plantas, estardidos,
 voy al mar y la llanura.

4/
Y esta encina se ha de levantar
convirtiéndose en un hogar.
(Solo, con optimismo)

No debemos
desmayar.

Ni olvidemos
el refrán:

"Si te ayudas en
un fe' constante,
sin la de ayudarte."

(Te acerca a la encina)

¡Esta rama, que hace aquí?

Para hacer un arco es.

(Corta, en efecto, una rama
del árbol, que curva en arco)

Mas, la cuerda, ¿dónde está?

Con mi cinta hoy para tras.

(Te quita la cinta de seda de su
cuello, corta un trozo de ella, la
sujeta a los extremos de la rama)

Y ^{una} flecha admirarás

en el junco que aquí ves.

(Ve un conaveral cercano ha corta.

de un pequeño junco)

5) Tolo facia, madre mia,
comenzar la caceria.
(Se dirige a la orilla del
mar)

Voz del }
cisne } (benito); Ah! ; Ah!

Militinissa: Es un pajaro, sin duda.

Quidin: (Tomando el arco)

Quidin }
Militinissa } ; Ya a ser mis!
mas, ¿que ves?

Es un cisne sobre el mar;
y un milano va tras él.

(Para por el mar, al fondo,
un cisne, al que persigue, volan-
-do, un milano)

Militinissa: ; Que veloz el cisne ^(avanza) ~~_____~~

Quidin: ; Buenos burola al enemigo!

Militinissa: El milano ya le alcanza.

Quidin: Pero no conto con unigo.

(Dispara su flecha ^{contra} ~~_____~~ al
milano)

Voces de los }
espíritus } (benito); Genios del aire,
del aire } Quidin vencedor!

6 / voz del } (Sentros) Roto el hechizo,
magos } ; un fuerza a cabo!

(Ha cargado la noche. Fluorina.
de por la luna, aparece el Cisne,
que viene del sur. lentamente se
aproxima a la Larina, a qui-
don)

Cisne : Milagroso caballero,
para siempre me has salvado.
Sueño en paz hasta la aurora
satisfecho y ~~sin~~ ^{sin} cuidados.
Yo en sueño velaré,
~~que eres~~ ^{que eres} en un salvador;
pues yo soy una Princesa
convertida en blanco cisne,
y el terrible encantador
que me quiso dominar,
defendiéndose me, señor,
en' le acabas de matar.
Sueño en paz, que el blanco
cisne
no se aparta de un lado.
Sueño en paz hasta la aurora
satisfecho y sin cuidados:

7/
caballero milagroso,
venturoso y esperado.

(Desaparece el cisne por donde
de escape)

Quiéren: Blancos cisne, nada temas,
yo he venido a defenderte.
Los milagros nada son
ante un noble corazón.

Micéñissa: Fue prodigio sorprendente;
maravilla de un instante.
¡Nunca hablar a un cisne oí
con la voz de una mujer!

(Se sienta en la plaza)

Hijo, debes reposar,
que la noche ~~es~~
calurosa.

(Quiéren se sienta junto a ella
y opoya su cabeza en el hombro de su
madre)

¡Cuán feliz, que yo
voy en sueños a acompañar.
Mientras siento mis caricias,
que mis párpados se cierran.
Sueño... Sueño...

8 / Quidón: Pero di, ¿por qué mi padre
un castigo de esta suerte?

Militiussa: (Con emoción)

Los desiguales del Zar Saltán
una oculta razón tendrán,
mas no sé
donde van.

Para mi un padre fui,
cuando a esposa me elevó,
el marido que soñé,
fiel amante como yo;
mas la guerra le llamó
y sin sombra me quedó.
¡Ay de mí, pobre de mi amor!
¿donde fue mi felicidad?

Me creó
la maldad:

en calumnias me mordieron,
en injurias me agraviaron
y, por órdenes del Zar,
arrojáronme al mar.

(Quidón se ha dormido)

¿Cómo el Zar que feliz me amó
tan severo conmigo fue?

9/

(Fijándose en su hijo)

Peru ya

se durmió.

Mis dolores

no le han inquietado.

¡Guerra...

¡Guerra a milado.

(También ella queda estremida.

A los, cuando a claror. En con-

taranza ha surgido una magní-

fica ciudad, que los rayos del sol ha-

cen cada vez más visible. Rodea a

la ciudad recia muralla, cuyas

puertas se abirán a un oleido tem-

po. ¿Quidón despierta alucinado).

Quidón: ; Madre! ; Madre!

M. Lúissá: (Despertando)

¿Qué pasó?

Quidón: ¿Fui un vez una ciudad

que, de súbito, surgió?

Sus murallas ^{arrogantes} ~~de~~

y sus torres prominentes

se reentrían sobre el sol.

M. Lúissá: ¿Nos darás buena acogida,

oh, ciudad maravillosa?

¿Eres proligio? (A su hijo)

10 / Quidam: (Entusiasmados); Porque es!

¡¡Huestes cisne la creó!

(Se abren los puercos de la ciudad,
por la que comienza a salir un vis.

Los cuartejos: soldados en armas,
en banderas estandartes que ondean
al viento, trumpeteros, duradas,
carrozas, etc. Por lo que ha en-
trado el pueblo, goyoso, que rin-
de felicidad a las trampas. Pueblos y
cuartejos rodean y aclaman a
Quidam, que forma grupo en su
madre)

Cuartejo: Que la tierra se clene de luz
y celebre la gracia de Dios,
por que al fin, tras las sombras
de ajaz,
nuestra amada ciudad rena-
ció.

Pueblo: (a Quidam)

¡Gloria a ti, ^{singular} ~~plurales~~ vencedor,
que trumpas de del genio infer-
nal,
que llegaste de un bello país
por los claros caminos del
mar.
¡Miranos demonstrar gratitud
en tu rodillas quedar!

11/ (Toda carn, por un momento,
de limos, ante Quidon)

Corlejo }
preto } la abundancia pasada volvió;
vive sol inundo la ciudad,
Las columnas rebosan de miel
y los trigos anuncian el pan.

Puello: los soldados la guardia de
para ti, salvador, formarán.

Puello }
corlejo } Para ti, ^{singular} ~~plural~~ vencedor,
que llegaste por sendas del
cuad!

Puello: ; gloria a ti, vencedor!
; gloria a ti, vencedor
de los genios del mal,
que a hechizadores no vuelvan
¡jamás!

Puello }
corlejo } ; Oh, Quidón! ; Oh, Quidón!
Nuestro jefe serás,
porque el puello te dejó
sobre el trono real.

Quidon = (A Milicissa)

Gran merced es la corona.
¿Tú que dices, madre mía?

Militiãssa: he corona has de acylat,
cum jefe y cum reg.

Juidin: (Arrogantia, dirigiminas -
or o las inspar, de urber)

Padme el celis y la corona
y os dare mi vida anera.

¡Por serviros, desde hoy
soberano vuestros soy!

(Uramenti de júbilo. Tueven o
sonar insparitas, cuyas sones se
confunden en el sonar de las ca-
ñinas y el repique de las cam-
panas)

Orlejo: Que la tierra se clame de luz
y celebre la gracia de Dios,
porque se fin, tras las sombras
de azar,
nuestra amada ciudad re-
cuais.

Puelle: Para hacer en cegada triun-
fal,
todo canica, señor, en en ho-
lros!

18)

Las campanas, con voz de cris-
tal;
Las trompetas, en bellos son;
Las banderas, cruziéndose al
volar;
Las cántaras, con surdos clamor.

Pueblo }
& cortejo } En reinado nos brinda, beliz,
la fortuna, el poder, el amor,
la vida convertida en taller
de las ~~tierras~~ ^{tierras cubiertas} de flor.

Pueblo: Si al combate nos llama en
voz,
en nosotros soldados Tendrán
que sabrán imponer su valor

Pueblo }
& cortejo } en los campos de guerra
darán
nuevas glorias al rey vencedor.
-dor!

Pueblo: En la paz ha de ser...
En la paz ha de ser
en reinado mejor:

que en la paz no florece el
dolor!

Pueblo }
& cortejo } ¡ gloria a ti! ¡ gloria a ti!
~~¡ gloria a ti!~~
¡ vencedor!

14/
Nuestro rey tú serás
por mandatos de Dios;
y a él quisieras un verás
en filial devoción.

¡Nuestro rey!
¡Oh, quidón!

Cortijo: ¡Larga vida a nuestros reyes!

Puebla: Larga vida a Dios que es el
Señor!

Cortijo: ¡Por el bien de tu pueblo in-
mortal!

Puebla: ¡Gloria a ti, singular venca-
dor!

Cortijo
& Puebla

¡Gloria a ti!

¡Nuestro rey!

¡Gloria a ti!

¡Salvador!

(Sobre el biclaute cuadro
descienda al telón).

Acto 3o

Acto Tercero

Primer cuadro

~~En~~ La isla de Boyana. Arbole.
da ~~en la costa~~ ~~del mar~~. A lo lejos,
las cúpulas de la ciudad. Quiso
mirar hacia el horizonte marino.

Quiso: Recostado en el azul
va el velero sobre el mar;
vuelve al puerto que dejó
por un ansia de volar.
Sus miradas contemplaron
todo un mundo de riberas.
Si en sus velas el sol brilla
luce el oro en sus bolegas.
Ya el velero no se vé;
lleva prisa por llegar.
Ya al país encantador
donde reina el Zor Saltán.
¡Buen viaje, marineros!
Presentad, respetuosos,
mi saludo a vuestro Zor.

27

El, sin duda ha de ignorar
que su hijo, desterrado,
piensa en él, y no consigue
sus tristezas disipar.

¡Quien pudiera, sobre el mar,
ir a ti como el velero!

¡Quien pudiera, en un instante,
como el cisne navegar!

¡Como el cisne sobre el mar!

(Llega del mar al cisne blanco)

El Cisne: Caballero milagroso,
¿qué te inquieta, caballero?

Dime todo tu pesar.

Mi poder te ayudará.

Quidón: A pesar de los halagos
que me envuelven cada día,
siento el alma empavonada
de una gris melancolía.

Si en quieres, cisne amado,
dar consuelo a esta agonía,
haz que pueda yo lograr
sin ser visto ver al Zaf.

37
El cisne:

En voluntad
cumpliré.

En podrás,

-¡oh, Gidón!,-

ir sobre el mar.

Moscárdón habrás de ser;
¡mi poder lo quiere así!

Bese el mar tus nobles pies,
que en el agua deberás
por tres veces sumergir.

ganarás en ligereza
lo que pierdas en belleza.

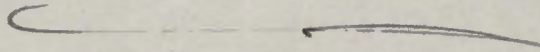
(Gidón desciende al mar y se
sumerge en él. Desaparece a la
vista del público. Instantánea-
mente surge del mar un mos-
cardón, que vuela en círculo del
cisne)

~~El cisne~~ : Moscardón; ya puedes en
alcanzar la embarca-
ción,

4/

que, feliz, un rumbo va
al país de tu ilusión;
mas no tardes en volver,
que está aquí mi corazón.

Feliz y ambición



7 Segundo cuadro

En mismo lugar de acción del acto primero. En la abierta sala, la mesa está dispuesta para comer. El Zar Salián se halla sobre su trono. A una señal del Zar, Batarikha, la Esquinera, la Kapicera se dirigen á la orilla. Dentro, por el mar, se oyen las voces de los marineros, que hacen la manobra de amarrar el buque ^{en} que estaban de llegar.

Marinero 1.º (dentro)

¡Pronto! ¡Yauros!

Marinero 3.º

¡Amarrad!

Batarikha: Recibid la bienvenida.

Marinero 2.º: El viaje bueno fue'.

Batarikha: Vuestro Zar os felicita.

Los marineros desembarcan. El

descartón, que venia entre ellos,

6/ se escucha detrás de un plato del
Palacio)

Marineros: ; Talve!; Talve, oh Soberano,
que nos des buena acogida;
que protejas el comercio
y que amparas la justicia:
Tu bandera hemos llevado
de una orilla a la otra ori-
lla.

Marinero 3º: (A las mujeres, ~~—~~
baja) aparte)
Mas, ¿por qué parece triste?

Marinero 1º: ¿Por qué el Zar calla, ca-
lla?

Marinero 2º: ¿Por qué, en vez de sonreír,
la cabeza inclina el Zar?

La Zapicera: Es su humor; su humor....

La Cocinera: ... de siempre.

Babarikha: Justa razón de estar triste.

El Zar = ; Babarikha!; ¡Balla tú!
Lo primero es obsequiar
con buen pan y buenos vinos
a mi tropa de marinos.

7/Marineros = ; Salve! ; Salve, Majestad!
Luz y espejo de bondad.

(Se sirven a la mesa los mari-
neros. Las mujeres les sirven)

La Cocinera: Si empezar queréis la fiesta,
ya la mesa está dispuesta

La Zapicera: Marineros, quieru yo...

La Cocinera: ... Dm digáis al Zar Saltán...

La Zapicera: ... Dm os parece, marineros, ...

La Cocinera: ... Dm os parece, marineros, ...

La Zapicera: ... la ciudad de Mutarákan

Marineros 1.º, 2.º, 3.º = (mientras ~~que~~ que
la Cocinera y la Zapicera sirven)

; Dm' placer el cuerpo siente
cuando bebe y come bien:
si en barril se sirve el vino
y el ternero en la sartén.

Coro de }
Marineros } ; Dm' placer el cuerpo siente
cuando ~~bebe~~ bebe, ~~come~~ come bien!

; Si en barril se sirve el vino
y el ternero en la sartén!

Coro de }
Marineros } ; Dm' placer el cuerpo siente
cuando bebe y come bien!

8/ La Zapicera } Si prefieren vino dulce,
la Cocinera } dispondremos de un tonel.

Babarikha = 7 también de una, botellas
de más rics moscatel

La Cocinera, }
la Zapicera } ; Betan vino chirpeante
, Babarikha } desde el jefe al timonel!

La Zapicera = Alzad júnús nuestros vasos
y obidad nuestras querellas.

Marineros 1º, 2º, 3º; Yengan pronto esas botellas
de más rics moscatel!

La Cocinera = Marineros, quiero 70...

La Zapicera: ... ¿me digáis al zar Saltan
qui os parece, marineros, ...

La Cocinera: ... ¿me os parece, marineros...

Babarikha: ... la ciudad de Mutarakan.

La Cocinera, }
la Zapicera } ; la ciudad de Mutarakan!
, Babarikha }

Marinero 3º = (mientras tanto)

¿me placer al cuerpo siente
cuando bebe, come bien!

Marineros 1º, 2º = ; cuando bebe, come bien!

Boro de }
marineros } = ; ¿me placer al cuerpo siente,
cuando bebe, come bien!

9 / ; Si en barril se sirve el vino
y el ternero en la sartán!

La Tapicera }
, Babarikha } En la cueva hay más toneles
que rebosan hidromiel.

La Cocinera: En la cueva hay más toneles
llenos de hidromiel.

La Cocinera, }
la Tapicera } Y los bate tal corriente
, Babarikha } que hay que atarlos con
cordel.

"Marineros, quiero yo
que digáis al Zar Sactán
que os parece, marineros,
la ciudad de Muñarakán!"

El Zar = (al mismo tiempo que las
mujeres)

Las corrientes tan violentas son
que hasta mueven el mayor tonel,
(Solo)

que se agita como un pato
antes de emprender el vuelo.

La Cocinera, }
la Tapicera } ; Zan feliz no se conoce
, Babarikha } otra tierra bajo el cielo!

Marineros = (al mismo tiempo)
; Zan feliz no se conoce
otra tierra bajo el cielo!

(Solo en marineros)

Se sació nuestro apetito,
nuestra sed está calmada.

¡Bien podemos alabar
unveramente a nuestro Zar!

El Zar: Marineros que acabáis
otro mundo de corchet:
¡cuántas cosas sorprendentes
os habrán maravillado!

Marinero 3º: ¡Una es sobrenatural!

Marinero 1º: No se ha visto nada igual.

Marinero 2º: Sobre el mar hay una isla
que antes era un gran desierto.

Roca viva bajo el sol,
un tubo tierra más mezzuina,
sin un solo manantial
y con una sola cueva.

mas de pronto apareció
en la isla una ciudad
con palacios arrogantes,
en jardines y en fuentes
y acatando al Rey Quidón
con una egregia majestad.

El Zar: Si los cielos me protegen,
he de ver tal maravilla,

11/
complacidos de ofrecer
mi amistad al rey Quisim.

Babarikha: (Aparte a la Cocinera y
la Tapicera)

Yo no se' por qué recelo,
pero temo a tal viaje.

La Cocinera,
la Tapicera } (Entre sí)
y Babarikha } como sea hay que evitar
que lo llegue a realizar.

La Cocinera: (= al zar, afectando indife-
rencia) Bien está, señor, sin duda,
conocer tal maravilla.
Una gran ciudad de mar-
L-mol
ta nacido en otra orilla;
pero todos sus atractivos
son los juegos de una ardi-
-lla.

Marinero 1.º: Mi señora, calle ya,
porque todo se andará.

(Se unscardán, que volaba cer-
ca de la Cocinera, le pica en
la cara y, rápido momento, se escon-
de)

La Cocinera: ¡Ah! ¡Miserable!

Marineros: ¡Qué ocurrió?

12/ La Cocinera: Se repente, en la rejilla,
me ha picado un moscardín.

Marineros: ¡Pues veréis qué picazón!

Marinero 1º: Esa ardilla prodigiosa
de avellanas se alimenta.

Come y canta sin cesar,
sin llegarse a atraganías.

Y esas avellanas son
de un magnífico interés:
su envoltura, de oro es;
de esmeralda, el corazón.

Y las cáscaras doradas
que la ardilla va esparciendo,
en un saco las que guardas
en el muelle, de volot.

El Zar: Si los cielos me puziegen,
he de ver tal maravilla,
conplacido de ofrecer
mi amistad al rey Guidón.

Baritba: (Aparte a la Cocinera y la
Papicera)

¿Se evitarlo habrá manera?

¿Fui qué dios, Papicera?

La Papicera: (Al Zar, ofreciendo indispe-
rencia) Bien está, señor, sabed

mas hay otras maravillas
en el mar, y sus orillas:
un ejército del mar,
decidido a guerrear.

Marinero 3º: Mi señora, calle ya,
porque todo se andará.

(El moscardón se acerca a ella
y también le pica en la cara. Luego
se omite)

La Topicera: ¡Ah! ¡Miserable!

Marinero: ¿Qué omite?

La Topicera: Que también, en la mejilla,
me la picado el moscardón.

Marinero: ¿Pues veréis qué picazón!

Marinero 3º: En la isla prodigiosa
se ha encrespado el mar
trujiento.

Cuando al fin se van las
Lolas,

en la playa, ¿quién aparece?

Treinta y tres guerreros bravos
con estrozas relucientes.

Por su oficio y su valor,
avezados a luchar:

Treinta y tres soldados fieros,
generales y acioneros;

Y a su frente, triunfador,
el invicto rey del mar.

Zar: La aventura es prodigiosa.
Si en celo me protegen,
he de ir para ofrecer
mi amistad al rey Quiddón.

La Cocinera } (Entre sí)
& la Zapicera } ¡Ay, humana, ya verán
que no es fácil estar
en flao que cada vez
le sucede más al Zar.

Babarikha: (A ellas)
¿Será el mismo encantador
quien fraguó todo esto aquí?
¿ese rey Quiddón, quién es?
¡Yo lo habré de descubrir!
(al Zar)
¡El Zar va a correr el mundo!

La Zapicera: ¡El Zar va a correr el mundo!

La Zapicera } (Entre ellas)
Babarikha } ¡No podrá impedirle nada!

La Zapicera } (Los mismos)
La Cocinera } ¡El Zar va a correr el mundo!

15 / La Yopiceca, } (lo mismo)
la Cocinera, }
Boborikha } ¡Ya no se lo impide
¡nada!

El Zar = (Indignado)

¿De mi que temas que hablar,
si me quedo o si me voy?
(Cuando me punitary en la
muera) ¡Hoy embarco!

Batorikha: (con tranquilidad) Tú lo mandas;

pero ya que están deses
tal prodigio consues,
yo también te quiero hablar
de una nueva fantaría
que es más bella todavía.
Mas allá del mar azul,
- ¡quien lo puede precisar! -
una reina triste llora
su abandono y desventura.
Bella es como la aurora,
preservando su hermosura
sus cabellos que el sol dora
y el perfil de su figura.
Y es su voz de un timbre igual
al de un claro manantial

16/ (El unscardin se acercó a ella)
Bobarikha se defiende contra el
unscardin. Al fin, ella le pica en
el ojo derecho)

¡Ah!

¡Ay, amorcillo! ¡Soescondeme!

La Zapicera: (Acudiendo a ella)

¡Pronto!

La Cocinera: (En mis ras)

¿Ya ha pilado?

La Cocinera,
La Zapicera,
Bobarikha

¡Miserable!

(El unscardin intenta escapar.

Los guardias de Palacio lo persiguen.

Tambien algunos marineros)

Guardias: ¡Infame! ¡A él! ¡A él!

(En la persecución, tiran al
suelo mar, ¡aburrido!)

Marineros: Otra vez el unscardin

¡Hay que echarlo de una vez!

(Levanta) = ¡Por aquí!

(Boja, ¡
¡bontón!) = ¡Por la terraza!

(¡No) = ¡No dejémosle marchar,

17/

que salir intenta al mar.
(En efecto, se unscardín, es-
quivando codar en golpes, intenta
huir hacia el mar)

Marinero 3º: ¡Ah, maldito, quien lo atra-
L-pa!

Marinero 2º: ¿Cómo vuela y cómo escapa!

Marinero 1º: (Por Bobarikha)

Esta vez cómo acertó:
¡sin un ojo la dejó!

Marinero: ¿Énea por esa cierta
que por siempre queda tuesta.

Marinero 1º: Mas, la guardia, ¿que ha-
L-ceañ?

Marinero 2º: No le pueda oír sus uas

Marinero 3º: Ha perdido la partida.

El zar = (Furioso)

¿Quién mis órdenes olvida?

(El unscardín escapa al fin.

Guardia y marineros renuncian
a la persecución)

¡Expulsado el unscardín
queda en toda la nación!

18/ Maninens = (acurismo tiempo que
se zar)

Si uno vive cogra entras,
llevara castigo airoz:
morira en garrote vil,
;morira sin remision!

La Cocinera,
La Tapicera } Por el Zar, es un car-
y Babarikha } nes
sin piedad en espulsa-
dos!

Maninens = ; Sin piedad!

El Zar = ; Alas armas mis le-
gioner!

Fods = ; Guerra, guerra a los
Losados!

TELON

Acto 4º

Acto cuarto

Primer cuadro

El mismo lugar de acción del primer cuadro del acto tercero, en la isla de Berzama. Es de noche. llega el Príncipe Guidón.

Guidón: En el cielo han vuelto ya
las estrellas á lucir;
canta alegre el ruiseñor
y me siento revivir.
En la noche deliciosa
todo es calma y transpa-
rencia,
dominando la emoción
de un intenso bienestar.
Solo falta á mi ventura
conocer la bien amada;
la mujer desconocida,
prometida y ~~esperada~~ adorada;
la mujer que es ya mi vida
y es aún por mí ignorada.

2/

; Necesito verla ya!

Cisne amigo, tráemela.

El Cisne: (Apareciendo, iluminado
por un rayo de luna)

Caballero milagroso,
¿qué te inquieta, caballero?

Dime todo en pesat.

Mi poder

te ayudará.

Guidón: En la noche iluminada,
mi alma vive enamorada;
pero sufre del dolor
de estar sola y sin amor.

El Cisne: ¿Y quién es la bien amada
con quien sueñas?

Guidón: -

He sabido
~~de ella~~

que en la tierra o en el mar

-; quien lo pueda precisar! -

una reina triste lleva

su abandono y des^{ventura}~~ventura~~;

bella es como la aurora,

preguntando su hermosura

sus cabellos, que al sol doran,

el perfil de su figura.

37
Y es su voz de un timbre
igual
al de un claro marañón.

¿Es verdad
o fantasía?
Ten piedad
del alma mía.

El cisne = Mariposas que os quemáis
en la luz de nuestro amor,
ved que a un Príncipe tam.
el amor le deslumbró;
que es su alma
mariposa
enamorada.

Quidón = (Al mínimo tiempo que el
cisne)

suorante de mujer,
solo sueño en su amor.
Cuando cierro mis pupilas
me parece que la ves,
y que muy cerca de mí
me acaricia con su voz.

El cisne = (Solo)

Esa reina es realidad,
mas no da su corazón
si no ve la decisión
de su eterna de verdad.

4/

Si te sientes animoso,
ven conmigo hacia tñ
(amada);
pero piensa en que el amor
es esclavo del dolor.

Guidón = (Con entusiasmo)

Toy contigo sin temer
que me ciegue al verte
y esperando en seguir
abrazarme en ese amor.
Vamos juntos donde sea;
donde está mi bien amada.
Noche y día, por mi pie,
sin cesar caminaré.

El Cisne: no es precisa tal empresa
la felicidad es tuya.

¡Oh, Guidón! Despierta ya.
Junto a ti la reina está.

(Obscuridad completa. Cuando
vuelve la luz, en claridad de
aurora, el Cisne se ha transfor-
mado en una bellísima Princesa.
Guidón, maravillado, se aproxima
a ella)

5 / La Princesa } ; Belle milagros fue!
cinco --- }

; Cuanta es mi gratitud!
Lo que jamás creí
te has conseguido tú.
Lazos de eternidad
nos unen desde hoy.

Mi voluntad,
mi libertad
; y cuanto soy
; te doy!

Yo te recitaré
leyendas de la mar;
yo te acompañaré
si tienes que luchar.
Fui un verás feliz
porque contigo voy.
; Mirame á tu placer!
; Fuya soy!

Merced á nuestra fe,
triunfó la predicción
y es fruto en madurez
la flor de la ilusión.

No es ilusión.

; Es realidad!

Es un hermoso,
feliz, despertar.

Cercano el día está
en que se poder de Dios
bendiga nuestra unión.

Quisiera =

; divina aparición!

; Belleza en plenitud!

Magna explosión
de juventud.

Tus claros ojos dan
envidia al mismo sol.

; Yo quiero a un tiempo ser
tu esclavo y tu señor!

¿Qué puedo darte yo?

—
Dichoso te daré

palacios de marfil
con perlas y coral,
salones de tisú

y frentes de cristal.

Y envido tal de amor
tu reinarás
como soberana.

—
Merced a nuestra fe,
cumplí la predicción,

7/

¡ es fruto en madurez
la flor de la ilusión.

¡ No es ilusión!

¡ Es realidad!

Buscamos el día está
en que el poder de Dios
bendiga nuestra unión,
¡ que santa unión será!

La Princesa
cisne-----

viviremos juntos
un idilio eterno;
cantaremos siempre
unión amor inmenso

¡ Ah!

¡ de qué modo
conviviste con tu voz
el santuario
de mi corazón!

Quidam = (al mismo tiempo que
ella) viviremos ya

en esa eterna unión.

Nuestro madrigal
será de inmenso amor.

Sedientis

de la luz del sol,

hoy al fin esa luz

¡ alumbró mi corazón!

8 / (Sigue amaneciendo. serén,
 suena el canto de un coro de
 muchachas campesinas)

campesinas: las rosadas brisas
de la aurora,
muestran la alegría
del amanecer;
y los pajarillos
alborotan
cuando el nuevo día
pugna por nacer
Mas, ¡porqué el calor
es sofocante,
que parece ser
de un sol con fuerza ya?
Es que renació,
cual sol de soles,
nuestra reina azul,
señora de la "mat."

(Entra la comitiva de las much-
 achas. En ellas viene Mili-
 trissa

9/
Gloria a ti, señores,
que la salvaste!
¡Gloria a ti también,
señora de la mar!
Sea de laurel
vuestro camino
¡y gocéis los dos
de la felicidad!

(Guidón y la Princesa Cisca
se introducen ante la Reina)

Guidón: Reina y madre: sin oírte,
para mí he tomado esposa.
Te te pido tu perdón
y, a la vez, tu bendición.

La Princesa }
Cisca y Guidón } Reina y madre, te pedi-
mos
que nos quieras y perdones.
Desde ahora dispondrás
del amor de un hijo más.

Militrissa: de los dos seré la madre
que me impone mi cariño.
~~Pido al cielo~~ (que tengáis
venturosos porvenir.

La Princesa }
Cisca } ¡bis te colma de venturas!

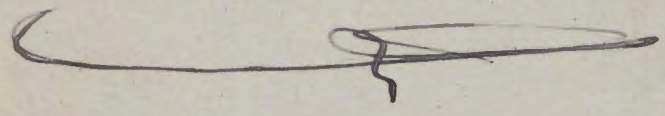
10 / Campesinas: ¡Bendecid el amor!
 Guidón: Dios te premie, madre ^{una.}
 Campesinas: ¡Bendecid el amor!
 Miltrissa: ¡Bendiganos al Señor!
 Guidón: ¡Madre de mi amor!
 Campesinas: ¡Bendecid
 la Princesa } el amor feliz!
 Cisne, Guidón } (A Miltrissa)
 Dios al fin
 la paz te dé.
 Miltrissa: ¡Bendiganos al Señor!
 Guidón: Solo falta que mi padre
 presenciara nuestra boda.
 La Princesa } = Que este amor feliz te hi-
 Cisne... } -ciera...
 Campesinas: Bendecid el amor.
 Guidón: ... ¡volviera el zar a ti.
 Miltrissa: ¡Ay de mí, perdí su amor!
 Guidón: ¡Madre de mi amor!
 Campesinas: ¡Bendecid!
 el amor feliz
 bendecid.
 Miltrissa: ¡bonda fue' el amor del
 La Princesa } ¿zar?
 Cisne, Guidón } ¡Dios al fin
 te dé su amor!

// Milicrissa } Bendigamos al Señor!
y Guadalupe }

La Princesa } Bendecid!...
Cisne..... }

campesinas: ; de amor!

Telón y antelación



Introducción alSegundo cuadro.

En el mar hay una isla
con una ciudad de plata;

~~en la ciudad hay palacios~~

en la ciudad hay palacios
en jardines que los guardan;
y ~~en los jardines~~

en los jardines hay flores
y, entre las flores, están los
peros, ~~en los jardines~~ bellezas.

13

La ciudad donde reina el Príncipe Guidón. El palacio. A los lejos, la ciudad. más allá, vanos navíos en el mar. Guidón observa el horizonte. Su madre está cerca de él.

Guidón = Madre, mira un barco
Lalli.

Micetrissa = ¡Bah! Se aleja al parecer.

Guidón = No. Se acerca un gran velero.
-ro.

Micetrissa = ¡Ay, si fuese quien espero!

Guidón = (Con alegría)

Sobre el puente se ve al zar,
que mirando está hacia
aquí.

Madre mía, es preferible
que yo solo le reciba.

Qui en Palacio has de esperar
a que yo te llame a tí.

(Micetrissa entra en el Palacio.
Suenan campanas y cárnagos.
Acude al puerto a recibir al
zar. Entra en escena, ro.)

15) deado de las personas de su
seguito y del pueblo)

Seguito del }
Zar y pueblo } ; Salve, oh noble soberano,
que paseen tus banderas
sobre el curso de las mares
y al través de las fronteras!
; Salve, oh noble Zar Saltán!
; Salve!

; Poderosa majestad,
salve, salve!

Por tus súbditos queridos
respeitados y defendidos.

; Salve, oh Zar Saltán!

(Otra vez: ; Salve, salve, oh Zar Saltán!)

No hay un reino más feliz
que tu reino y tu ciudad.

; Poderoso y venturoso!

; Salve, oh Zar Saltán!

Quidán: (Saliendo al encuentro
del Zar) Bienvenidos, oh soberano,
a estas tierras florecientes.

La Zarina, ¿cómo está?

Un saludar llévola.

¡Deseo feliz te considero
con esposa y heredero!

El Zar: Yo feliz, - ¡oh, rey Guicón! -

puede ser y no lo soy.

Hubo un tiempo en que, vencido
mi carácter indomable,
se rindió al cariño puro
de una esposa insuperable.
Me prendí de su humildad,
su belleza y su ternura
y aprendí que la ventura
nace siempre en la bondad.

Para tal felicidad
solo un hijo nos faltaba;
y a la guerra marché un
dia,
ya teniendo la alegría
de que el hijo se anunciaba.
Deseo de guardar
a la reina, con un ejército,
con guerreros elegi valientes,

17/ que practicaban guardia noche,
L dia;
¡cien guerreros brava y prudentes!

Mas de nada me sirvió:
perdi esposa y heredero.

Y aún la calma en un rigo,
¡pues fui yo
quien su castigo
olvidé!

—
Ser de entonces me atormentó al
L subyugado
y un ceso de sentir recordamiento.

¡Quien volviera al tiempo
aquel!
Mas ya estorpe para el yerro corre-
L gir
¡y librando sin consuelo la de vivir!

Quiéreme: (con cariño)

Bien sea, ¡oh zar!, en que en
L males
ni sosiegas ni perduras.
Fras un negro temporal
brilla siempre más el sol.

18/ Babarikha: (a la Governera, la Tapicera)
Con su llanto
y con su angustia,
sin saberlo
ni a causa.

La Governera
, la Tapicera } (a Babarikha)
Hoy tenemos
que tener
con una mucha
discreción.

El Zar: (a Calmanovse)

Muéstrame, para que olvide,
tu ciudad maravillosa.

La Governera, } (Entre ellas)
la Tapicera, }
Babarikha }
Una frase
puede ser
imprudente
~~delación~~
delación.

(Quidwin hace seña a los trompete-
ros para que toguen. Él es los ha-
cer. Sobre un visioso carro apa-
rece la araiella, detrás de una
caja de cristal y seguida de una
una gante. A su lado llega el
secretario, en una gran pluma
detrás de una orja y un libro

19/ enorme bajo el brazo. La ar-
dilla grita y como ~~avellanas~~ ^{avellanas} el
secretario va cantando y ans-
iando las que come. Chicos y
chicas reogen las cáscaras,
las van echando en un saqui-
to)

CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW

Coro de... }
muchachas }

Maravilla singular
es la ardilla que aquí
veis.

Avellanas de oro son
su alimento, su placer,
y a su lado el secretario,
en escritorio notorio,
va las cáscaras comiendo.

(Todos han quedado absorbidos. Hace
unir la ardilla en el secretario
y su coro)

Guidón: (al Zar)

Si la ardilla te ha gust-
ado
aun hay otras maravillas.

El Zar: Muchas más raras vi,
pero nunca nada igual.

(Guidón hace un nueva señal a los
chicos reogen las cáscaras. En se gui-



20/ do hacen su entrada los
caballeros del mar, un su
jefe Cherusus. ~~El~~ ^{Lucen} bri-
-llantes corazas y cascos)

Caballeros } Habitantes de los mares,
del mar } acudimos a las playas,
para ver, sobre la arena,
a las ninfas, ~~las ninfas~~ que se bañan.
Mas las olas sienten celos
y al marcharse nos vuela-
(man
y nos hacen regresar
a los ambientes del mar.

Guidin: Si eres bravo te complacen,
aun las otras maravillas.
(Se apartan a un lado los
morinos)

El Zar: Muchas cosas raras vi,
pero nunca nada igual.

(En tra, radiante de hermosu-
-ra, la Princesa Cisne. movimien-
to de admiración en todos los
presentes)

La Princesa } Adivina, noble Zar,
Cisne } este enigma que soy yo.

21/

Reina soy del mar,
pero de él salí
llena de ilusiones,
llena de emoción,
porque un noble rey
me brindó su amor
y me abrió el tesoro
de su corazón.

Adivina, Zar,
quién ha de ser yo
y quién es el dueño
de mi corazón.

Coro = (mientras canto)

Es el timbre de su voz
el de un claro marañón,
cumpliendo su tarea
en su espléndida herencia.

El Zar = (marañón)

Yo tu enigma no comprendo
Solo sé que te estoy viendo,
¡oh, Princesa virginal!,
y algo sobrenatural
me parece que festona,
como un viento, tu corona.

22/ La Princesa } (mirando hacia el
circo } interior del Palacio)

¡Ah!

¿Es ~~un~~ } ¿realidad?
engano }
¡Zar!

¡Mira y díme en quien es!

(Señalando hacia la escalera
exterior del Palacio, en cuyo alto
ha aparecido Militrissa)

El Zar = ¿Es un sueño? ¡Militrissa!

Militrissa: Soy en espina castigada.

El Zar = (Oyendo a su enemigo)

Castigada por el Zar,
que te implora en perdón.

(Quedan los dos unidos en
estrecho abrazo).

El Zar y }
Militrissa } = ; Ya bricó nueva luz del
sol
tras las sombras del tiempo.
¡Oh, mi bien! ¡Val.

En el cielo de nuestro amor
nuevas sombras no reinarán.
¡Nuestro amor!

23 / el Zar: mas al Principe no vi.
Quidm = (adelantándose)

Padre mio, estoy aqui.

Micénissa } Arrogante y esforzado
y el Zar } es el Principe soñado.

¡Noble, intrépido y galán,
tiene un hijo el Zar Sal-
Lian!

(Forman amante grupo uni-
-liciosa y el Zar un Quidm y la
Princesa. Ella es presentada por
Quidm al Zar)

Bobarikha = (A parte)

Yo me voy, que se acerca
cierto olor a charnuscui-
tina.

(Huye entre los gru-
-pos de gente y desaparece)

La Cocinera } (Arrojándose al
y la Zapicera } pier del Zar)

Zar Salian, en tu perdición
está nuestra salvación.
La culpable fui esa vieja,
que el mensaje de tu es-
L'pusa

con astucia se creestró
y por otro lo cambió.

El Zar: ¿Quisierais perjuraros conmigo
y tendríais los tres castigos.
(Ellas se levantan ^{se retiran} avergonzadas, a un extremo de
la escena)

El Zar } = Un castigo que será
Militrissa } ver que estamos juntos ya.

Princesa } Por su astucia, en este día
& Guidón }

Guidón = ... es mayor nuestra alegría.

Princesa } = ... nuestro gozo mayor es.
Aine }

Militrissa, }
el Zar, la } ; Pueden todos disfrutar
Princesa Aine } de este júbilo del Zar!
& Guidón }

(El Zar, la Zarina, Guidón, la
Princesa Aine, seguidos de la Cocinera,
la Zapicera, el Viejo, se correge el
bufón, entran en el vestibulo abier-
to del Palacio, donde las mesas
preparadas. Las demás persona-
jes quedan en el proscenio. Allí

257 Las siveres refrescos y, en
grandes bandejas, verdaderas
uniónias de dulces).

Coro : ¡Ah! ¡Ah!

Nuestras danzas os diviertan,
nuestros cantos os bendigan.
Concencenos a bailar
y caniar en nuestro honor.

(Bailan)

La Princesa Cirne,
¡qué bella, bella, es!
¡qué feliz la mira
el rey, el rey, Guisón!
La zarina buena
llorán, llorando está;
porque ya, a sus brazos,
el zar, el zar, volvió.
¡Y a gozar
del amor
va!

¡Ah! ¡Ah!

26/ El Viejo = (Avanzado en una
copa en la mano, en la que
brinda)

¡Que de salud
Vuestra Magestad.
¡que se ciele o, dé
la felicidad.

La Cocinera }
y la Papicera }

Vuestra Magestad
demus su perdón,
porque perdonar
es olvidar.

El Viejo = (al mismo tiempo)

Vuestra Magestad
que de salud
y felicidad.

El Correo: ; ¡Felicidad!

El bufón = (al mismo ^(tiempo) que al co-
-rreo) ; Vuestra Magestad!

Los = (como antes)

Esta vez bailemos todos
en honor de la Princesa,
que muy pronto ha de ele-
var
nuestro Príncipe al acias.

27/

(Bailan de nuevo)

"Quiere a' en marido",
 - primera obligaci3n;-
 "dale hermosos hijos",
 - segunda, y ya son dos;-
 "ten la bolsa llena",
 - tercera, y ya son tres;-
 "y ábresele al pueblo",
 - ¡la cuarta es la mejor!-

Y el amor
 popular
 ten.

El viejo: Cuatro espas más
 aún podré beber:
 antes por el Zar;
 ahora por el Rey.

La Cocinera,
 la Zapicera, } Nuestro noble Zar,
 el Viejo } libre de rencor,
 demostró tener...

La Cocinera
 y la Zapicera } ---- Corazón.

El Correo y
 el Bufón } Siempre tuvo el Zar
 noble corazón.

28/

Coro = Esta historia, como todas,
terminará en conquistas y bodas.

Todos = ¡ Viva el Príncipe Guisvín!
¡ gloria! ¡ gloria al Zar Sal-
L-tán!

(buena animadísimo)

TELON

